

PROTCCOLO

DE COOPERACION CIENTIFICA ENTRE LA EXPECION DE LA ACADEMIA DE
CIENCIAS DE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS
EN EL PERU Y EL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DE LA
AMAZONIA PERUANA

Basándose en el reglamento del Artículo III del Convenio entre el Go-
bierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de
la República del Perú sobre la Cooperación Científica y Cultural, firmado
en Lima el 27 de mayo de 1985;

guiándose por el deseo de desarrollar y fortalecer la ciencia entre
científicos de ambos países;

así como también, con el objetivo de contribuir al uso científico y
racional de los recursos naturales de la Amazonia Peruana en beneficio de
la población de esta región;

representantes de la Expedición de la Academia de Ciencias de la
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en el Perú y el Instituto de In-
vestigaciones de la Amazonia Peruana, han acordado lo siguiente :

ARTICULO 1

Ambas Partes concuerdan en establecer colaboración científica en los
siguientes campos :

1. Inventario, Evaluación, Investigación, Control, Conservación y
uso de los recursos biológicos de la Amazonia Peruana.
2. Química de productos naturales.
3. Preparación y perfeccionamiento de profesionales y cuadros cien-
tíficos.

ARTICULO 2

En sesiones conjuntas anuales los representantes de ambas Partes
acordarán y firmarán el plan de actividades para el año en curso y asigna-
rán los presupuestos apropiados para su realización.

ARTICULO 3

Con la finalidad de cumplir con los proyectos elaborados y realizar
investigaciones conjuntas :

- a) La Expedición de la Academia de Ciencias de la Unión de Repúbli-
cas Socialistas Soviéticas en el Perú, se compromete a asignar y remunerar
al personal científico soviético y conceder en conformidad con los artícu-
los 1,3 del Convenio de Cooperación Científica con la Universidad Nacional



Mayor de San Marcos, ambientes, aparatos y materiales para el trabajo científico.

b) El Instituto de Investigaciones de la Amazonia Peruana, se compromete a asignar y remunerar al personal científico y técnico peruano, y dotar de la infraestructura que tuviere a su disposición.

ARTICULO 4

En todas las publicaciones de trabajos de investigación científica realizados conjuntamente por los representantes de ambas Partes, así como en ediciones nacionales e internacionales, deberá hacerse referencia al presente Protocolo.

ARTICULO 5

La validez del presente Protocolo será de cuatro años y continuará vigente después de este término, mientras una de las Partes no exprese su deseo de ponerle fin.

El Protocolo puede ser denunciado por una de las Partes por escrito, comunicando con un mínimo de seis meses de anticipación, prorrogándose en este caso sus efectos hasta la conclusión de los proyectos que en ese momento estuvieran en ejecución.

Celebrado en Iquitos a los veintiocho días del mes de setiembre de mil novecientos ochentiocho, en dos ejemplares, en idioma Ruso y Español, respectivamente, teniendo ambos textos igual valor.



.....
Por la Expedición de la Academia de
Ciencias de la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas en el Perú

PAVLOV D.S.

Miembro Corresponsal de la Academia
de Ciencias de la URSS

A large, stylized handwritten signature in dark ink.

.....
Por el Instituto de Investigaciones
de la Amazonia Peruana

ING^o ROGER BEUZEVILLE ZUMAETA

Presidente

A large, stylized handwritten signature in dark ink.

ПРОТОКОЛ

о научном сотрудничестве между экспедицией
АН СССР в Перу и Институтом исследований
Перуанской Амазонии (ИИАП)

Основываясь на положениях Статьи III Соглашения между Прави-
тельством Союза Советских Социалистических Республик и Правитель-
ством Республики Перу о культурном и научном сотрудничестве, под-
писанного в Лиме 27 мая 1985 года,

руководствуясь желанием развивать и укреплять научные связи
между учеными двух стран,

а также в целях содействия научному и рациональному использо-
ванию природных ресурсов Перуанской Амазонии на благо населения
этого региона,

представители экспедиция Академии наук в Перу и Института
исследований Перуанской Амазонии (ИИАП), в дальнейшем именуемые
Сторонами, согласились о нижеследующем.

Статья I

Стороны договорились установить научное сотрудничество в
следующих областях:

- 1) Инвентаризация, исследование, оценка, контроль, сохранени
и использование биологических ресурсов Перуанской Амазонии.
- 2) Химия природных соединений.
- 3) Подготовка и усовершенствование профессиональных и научны
кадров.

Статья 2

Стороны на ежегодных совместных заседаниях своих представи-
телей будут согласовывать и утверждать план мероприятий на текущи
календарный год и выделять соответствующие средства на его осущес-
вление.



Handwritten signature or initials.

Статья 3

В целях выполнения намеченных научных проектов и осуществлении совместных исследований:

а) экспедиция АН СССР в Перу обязуется выделять и оплачивать советский научный персонал и, в соответствии со Статьей 1,3 Соглашения о научном сотрудничестве с Национальным университетом майор де Сан-Маркос, предоставлять помещения, оборудование и материалы для научных работ;

б) ИИАП обязуется выделять и оплачивать перуанский научный и технический персонал, предоставлять имеющуюся в его распоряжении производственную и научную инфраструктуру.

Статья 4

Во всех публикациях совместных работ, выполненных представителями обеих Сторон, как в национальных, так и в международных научных изданиях, должна быть ссылка на настоящий Протокол.

Статья 5

Протокол будет действовать в течение четырех лет со дня подписания и будет продолжать сохранять свою силу после указанной срока до тех пор, пока одна из Сторон не заявит о своем намерении отказаться от Протокола.

Протокол может быть денонсирован одной из Сторон путем письменного уведомления об этом минимум за шесть месяцев, причем в данном случае Протокол будет действовать до завершения проектов, которые в тот момент находились бы в процессе осуществления.

Совершено в Икитосе сентября тысяча девятьсот восемьдесят восьмого года в двух экземплярах на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За экспедицию Академии
наук в Перу

чл.-кор. АН СССР

ПАВЛОВ Д.С.

За Институт исследований
Перуанской Амазонии

президент

Инж. РОЖЕР БЕУЗЕВИЛЬЕ
ЗМАЕТА



[Handwritten signature of D.S. Pavlov]

[Handwritten signature of Roger Beuzeville]